

## Book Reviews

'Lexus' with Perrez, R., Peacock, N. and Citron, S., *Harrap French Grammar Study Aid*, New Edition. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers Ltd, 2002, 272 pp. 0 245 60706 4.

'Lexus' with Citron, S., *Harrap French Verbs Study Aid*, New Edition. Edinburgh, Chambers Harrap Publishers Ltd, 2002, 272 pp. 0 245 60705 6.

'Lexus' with Citron, S., Lloyd, H., Perrez, R. and Spühler, P., *Harrap French Vocabulary Study Aid*, New Edition. Edinburgh: Chambers Harrap Publishers Ltd, 2002, 254 pp. 0 245 60706 4. DOI 10.1017/S0959269503211133

My most serious reservation about these three little books does not concern the content, which is generally excellent, but the 'pocket' format: they measure 13.5 × 9 cms, so that the print is inconveniently small and their dimensions prevent them from staying open on the desk long enough to be consulted. Does one really want to review genders of nouns or uses of the subjunctive while strap-hanging in the *métro*? It is a shame to pack such scholarly works of reference into this *multum in parvo* format, which belies their serious content.

The Grammar Study Aid begins well with a user-friendly two-line glossary of each of the grammatical terms used in the book. This signals a welcome attempt to purge the study of grammar of the opaque terminology imported from Latin grammar books, though some terms have slipped through this attempted demystification: 'genitive construction' appears on p. 51, and 'disjunctive pronouns' are listed on p. 85, with no corresponding entry in the Glossary of Grammatical Terms.

The information is well presented, explanations are clear, and the examples are well chosen. However, sometimes it is difficult to know if lists are intended to be comprehensive: thus on p. 26, *scarabée* is omitted from the enumeration of masculine nouns ending in -ée, and on p. 29 *crème* is not listed among those words which change meaning according to gender.

Opportunities are missed to provide useful information: on p. 18, where there is an explanation of the use of the definite article with days of the week to express regular occurrences (*que fais-tu le samedi*), it is a pity not contrast this with the different meaning of '*que fais-tu samedi?*' On p. 35, in the consideration of the plural of compound nouns such as *essuie-glace* and *tire-bouchon*, the opportunity is missed to mention that such nouns, formed from verbs plus noun objects, are generally masculine, and that the verbal component does not take a plural -s precisely because it is a verb. On p. 24

I looked in vain for the useful information that cars are usually feminine and aircraft masculine. Another disappointing omission occurs on p. 62, where in the discussion of *celui-ci* and *celui-là*, there is no mention of the possible meanings 'former' and 'latter'; the little space this would have required could have filled part of the almost blank p. 66.

There is little to say about the *French Verbs Study Aid*: a verb list is a verb list, and this one is very comprehensive, including even little-used and defective verbs, conjugated in every tense and mood. However, there is no glossary of grammatical terms, and 'indicative', 'subordinate clauses' 'auxiliary verbs' and 'compound tenses' are used in the text with no explanation. The authors have missed opportunities to include useful additional information, such as the 'conditional of allegation' (*il serait très riche*) when this tense is being considered on p. 10. The *French Grammar Study Aid* contains a perfectly adequate 107-page verb section, and impoverished students could save themselves £5 by not buying the *French Verbs Study Aid*.

The *Harrap French Vocabulary Study Aid* is a topic-based word list, the material being divided into useful and well thought-out sections such as 'LA DESCRIPTION DES GENS', 'LES CHEVEUX ET LE MAQUILLAGE', 'LE CORPS HUMAIN', etc., with sub-headings allowing the user to locate quickly the relevant section: e.g. in 'LES CHEVEUX ET LE MAQUILLAGE', there are sub-headings for terms relating to 'la longueur des cheveux', 'la couleur des cheveux', 'les coiffures', 'le maquillage', 'le rasage'. There are useful cross-references to other sections, e.g. after 'LE CORPS HUMAIN' there are cross-references to 'HEALTH' and 'MOVEMENTS AND GESTURES'.

There are some minor idiosyncrasies in the items listed: on p. 13 *gilet de corps* is given instead of the more usual *maillot de corps*, *un collant* would have been preferable to *des collants* on p. 13 and on p. 123 *bretelle de contournement* should perhaps be replaced by *bretelle d'accès*.

Sometimes it is difficult to see how the terms in the lists were selected: why is *slip* included, but not *culotte* (p. 13)? Why not list *brillant* among the jewels on p. 14? On p. 22 the meaning 'back' as well as 'kidneys' should have been mentioned for *reins*, and on p. 22 or p. 32 *avoir mal au cœur* should be included. The section on health matters (p. 30) could have been expanded to include terms useful to those coming into contact with the French medical system, such as *feuille de soins*, *vignette*, *prise de sang*, *frottis*, *prélèvement*.

The section covering information technology covers only one and a half pages (pp. 162–163) and has some surprising omissions: where are *répertoire*, *lecteur*, *informatique*, *numérique*, *numériser*, *dièse*, *prise*, *sortie*, *mégaoctet*? The next edition should include these and other vital terms on the blank third of page 163.

Despite these shortcomings and their inappropriate format, these little books are excellent, and good value at £4.99 per volume.

John Rees Smith  
Language Centre  
Middlesex University  
The Burroughs  
Hendon  
London  
NW4 4BT  
UK

e-mail: [j.rees-smith@mdx.ac.uk](mailto:j.rees-smith@mdx.ac.uk)

(Received 6 November 2002)

Caubet, D., Chaker, S. and Sibille, J., *Codification des langues de France*. Paris: L'Harmattan, 2002, 459 pp. 2 7475 3124 4. DOI 10.1017/S095926950322113X

La situation du français en France apparaît comme un prototype d'unilinguisme revendiqué et d'idéologie du standard, de révérence envers la langue, son homogénéité et sa prétendue unicité. Or, après une longue tradition de promotion du français aux dépens d'autres idiomes, du nouveau se manifeste: la France a signé en 1999 la Charte européenne des langues régionales ou minoritaires (toutefois sans la ratifier). Dans la liste des langues concernées par cette Charte (Cerquiglini, 1999), il n'y a pas de distinction *a priori* entre langues territoriales, de la France métropolitaine et d'Outre-mer (départements et territoires: DOM et TOM), et langues « non territoriales » (arabe maghrébin, berbère, romani, yiddish, arménien occidental).

C'est dans cette situation nouvelle qu'est publié un ouvrage d'état des lieux sur la codification. Les articles couvrent un champ historique, idéologique, politique (question du statut), technique (choix graphiques), sociolinguistique (demandes contradictoires des acteurs), et orienté sur les implications pédagogiques (comment transmettre et diffuser les graphies adoptées). Les situations des langues concernées sont très diverses, allant de langues à tradition écrite ancienne à des langues à peine sorties de l'oralité. L'introduction résume les difficultés de la codification comme trois tensions qui montrent l'enchevêtrement des paramètres. Première tension, pour la sélection d'une graphie, entre graphies spontanées (en général calquée sur la langue dominante, œuvre d'amateurs ou de militants), et graphies conçues par des linguistes, recherchant l'équilibre entre encodage et décodage. Deuxième tension, la gestion de la variation (la reconnaître ou l'annuler dans le choix d'une représentation standardisée). Troisième tension, la diversité des attitudes entre locuteurs de base et praticiens sur le terrain d'une part, linguistes codificateurs de l'autre. Les trois directeurs de l'ouvrage concluent que le rôle du linguiste est de proposer des « réglages réalistes et argumentés, reposant sur une évaluation précise des avantages et inconvénients » (p. 10), et débouchent sur une réflexion sur l'acquisition de l'écrit fonctionnel dans les langues, condition d'émergence et de consolidation dans de véritables pratiques.

L'ouvrage apporte une masse considérable d'informations, en particulier par les bibliographies et les annexes qui accompagnent plusieurs des articles (par exemple, comparaison de graphies, avec avantages/inconvénients). Les 31 articles sont organisés en quatre parties: 1) langues régionales de France métropolitaine (9); 2) langues des DOM-TOM (8); 3) langues de France non territorialisées (8); 4) langues et expériences d'ailleurs (5). Si l'ensemble est convaincant en tant que tel, la qualité d'ouvrage de référence est obtenue par la présence à la fois d'articles qui synthétisent des bilans connus (ainsi, presque toutes les langues régionales de l'Hexagone sont traitées), et d'autres articles qui offrent des tableaux moins connus, comme pour certaines langues des DOM-TOM, ou pour les langues non territoriales.

Dans l'ensemble, les possibilités apparaissent encourageantes. Ainsi, pour des langues sans tradition écrite solide en France (berbère ou arabe maghrébin), les auteurs signalent la rapidité avec laquelle les élèves, déjà scolarisés en français, s'approprient un système graphique, à condition qu'il soit simple et cohérent. Cet ouvrage est aussi l'occasion d'une réflexion sur le rapport entre ces langues et la langue dominante (le français) en matière d'aménagement et de codification, étant donné la minoration dont elles font l'objet; problème aigu pour les langues proches du français (langues romanes du territoire), mais aussi pour celles qui sont en rapport avec

une norme externe prestigieuse (allemand pour l'alsacien, arabe classique pour l'arabe dialectal).

Un livre qui fera référence pour ses informations et son point de vue équilibré, ni militant, ni trop technique. L'inconnue, désormais, est ce que les pouvoirs publics feront d'une telle masse de connaissances: il est difficile de dire si la volonté d'ouverture perdurera aux changements politiques que vient de connaître la France.

En même temps paraît chez le même éditeur un livre qui peut lui aussi être vu comme un indice de réévaluation de l'idéologie du standard en France et dans la francophonie, montrant que, dans certaines situations, les locuteurs ont pour ressource de mêler les langues (alternance codique). Cet ouvrage a le mérite de prendre de front un problème de confrontation des langues trop souvent dénié en France, et plusieurs des articles sont très intéressants; dommage seulement qu'il ne soit pas réalisé avec davantage de minutie.

#### RÉFÉRENCES

- Canut, Cécile et Dominique Caubet (2002). *Comment les langues se mélangent. Codeswitching en francophonie*. Paris: L'Harmattan.
- Cerquiglioni, Bernard (1999). *Les langues de la France*, rapport au Ministre de l'Education Nationale, de la Recherche et de la Technologie, et à la Ministre de la Culture et de la Communication.
- Charte européenne des langues régionales ou minoritaires et Rapport explicatif du conseil de l'Europe* (<http://www.coe.fr>)

Françoise Gadet  
Département de Sciences du Langage  
200 Avenue de la République  
92001 Nanterre Cedex  
France  
e-mail: [gadet@u-paris10.fr](mailto:gadet@u-paris10.fr)

(Received 10 February 2003)

Filliettaz, Laurent, *La parole en action. Eléments de pragmatique psycho-sociale*. Québec: Editions Nota Bene, 2002, 395 pp. 2 89 518 092 X. DOI 10.1017/S0959269503231136

*La parole en action. Eléments de pragmatique psycho-sociale* est sans doute appelé à devenir un ouvrage de référence en sciences du langage et de la communication. Pour deux raisons en tout cas, qui font d'ailleurs écho au titre en deux parties. La première raison tient à la complexité de l'objet d'analyse et, partant, à l'intérêt qu'il suscite. En effet, en centrant son attention sur la problématique de l'agir humain et de ses réalisations sémiotiques, l'auteur s'oblige à ancrer le propos dans des champs épistémologiques très variés et tous concernés: philosophie, herméneutique, sociologie, psychologie, pragmatique et linguistique. Ainsi, dans la première partie de son livre, Filliettaz s'applique-t-il à donner une synthèse raisonnée extrêmement complète des différents modèles de l' (inter-) action humaine en situant clairement les enjeux, les apports et les limites de chacun: modèle de l'action planifiée (psychologie cognitive), modèle de l'action située (ethnométhodologie), modèle de l'action typifiée (micro-sociologie) ou modèle de l'action communicationnelle (sociologie de la communication). Dès lors, parce qu'elle cadre avec pertinence un objet d'analyse réputé aussi incontournable

qu'insaisissable, *La parole en action* constitue déjà une référence susceptible d'intéresser un lectorat exigeant et varié.

Cependant, la grande qualité de l'ouvrage est d'innover. En cela réside la deuxième raison pour laquelle il s'agit de considérer *La parole en action* comme une référence. L'auteur, en effet, développe au fil des chapitres une réflexion originale qui aboutit à la spécification d'une perspective théorique interdisciplinaire, nommée dans la deuxième partie du titre: la pragmatique psycho-sociale. S'inscrivant globalement dans le paradigme de l'interactionnisme, une telle perspective est pragmatique et sociale, car elle place au premier plan «les mécanismes d'évaluation (qui) jouent un rôle déterminant dans l'émergence des processus sémiotiques» (p. 185). En d'autres mots, la pragmatique psycho-sociale postule que la rationalité individuelle de l'action «ne peut être radicalement séparée de celle de sa signification sociale» (p. 30). Dans le même temps, une telle perspective est pragmatique et psychologique, car elle souligne que l'expérience pratique de chaque sujet est intériorisée pour constituer une ressource mobilisée dans les interactions à venir. Dès lors, souligner cette double dimension – sociale et cognitive – des (inter-)actions humaines revient, comme dans le modèle habermassien de l'agir communicationnel, à postuler l'importance déterminante de la parole – les actions verbales – qui seule permet aux sujets de véritablement négocier la signification de leurs conduites. Ainsi, c'est dans le procès d'intercompréhension langagière que la construction du sens des actions et des discours est rendue la plus manifeste. Et là se constitue l'objet de la pragmatique psycho-sociale: les relations complexes entre l'ordre du faire et l'ordre du dire, ou, dans les termes de l'auteur «la description des modes de relation entre ces deux plans (dimension processuelle de l'interaction et négociation langagière)» (p. 161). L'originalité de *La parole en action* réside justement dans la distinction rigoureuse de ces deux ordres de faits et de leur articulation (cf. plus bas).

Avant de détailler quelques-uns des outils d'analyse que l'auteur propose, il convient de présenter brièvement les données de l'analyse. Au contraire de nombreux ouvrages traitant du seul plan théorique de l'action en général et de l'action verbale en particulier, *La parole en action* illustre toujours le propos à l'aide d'un corpus d'interactions authentiques. L'auteur centre son attention sur deux types d'interactions: les transactions commerciales en librairie (dont on trouvera onze extraits méticuleusement retranscrits à la fin de l'ouvrage) et les conversations en contexte familial (tirées du monumental corpus «Montréal 1995», recueilli par l'équipe québécoise de sociolinguistes interactionnistes dirigée par Diane Vincent). Ces deux types d'interactions sont extrêmement complexes, car ils impliquent chacun une gestion coordonnée des activités qui rend sensible l'obligation pour les interactants de gérer des enjeux certes communs, mais néanmoins souvent distincts, et de faire ainsi la part de l'aspect strictement transactionnel et de l'aspect relationnel de l'agir. De même, ces deux types d'interactions se caractérisent par une dimension «polyfocalisée» de l'agir en fonction du nombre des interactants et des caractéristiques propres au lieu. Pour ce qui concerne le contexte «librairie», l'auteur analyse par exemple les modes de comportement du libraire en transaction avec un client pendant qu'un autre client consulte des livres en rayon en attendant qu'on s'occupe de lui (pp. 90–95). Bien plus complexes encore sont les études de cas en contexte «familial». L'auteur donne par exemple l'analyse des comportements d'une mère bavardant avec un oncle de la famille lequel installe un système de ventilation alors que le fils et son cousin jouent ensemble à cache-cache (pp. 100–105). Dans l'un et l'autre des cas, Filliettaz montre bien

comment les enjeux des activités contraignent et expliquent les discours tenus, alors que ces derniers témoignent précisément des enjeux propres aux activités des interactants.

Une perspective psycho-sociale, en tant qu'elle impose de combiner une dimension « processuelle » et une dimension verbale des interactions, demande une méthodologie propre. L'auteur ancre globalement son propos dans l'approche modulaire développée par l'École genevoise d'analyse du discours. La méthodologie modulaire se caractérise par l'obligation d'isoler les données relevant de domaines de faits différents pour ensuite interroger les combinaisons que ceux-ci réalisent: un discours comporte ainsi trois niveaux: situationnel (l'agir), linguistique (la langue), et textuel (la négociation verbale). *La parole en action* se centre sur le premier et le dernier des niveaux discursifs pour rendre compte de la complexité de l'agir. Ainsi, dans les trois chapitres de la première partie de l'ouvrage, l'auteur propose de schématiser l'agir situationnel (ou proprement psycho-social) en soulignant, à la suite de Goffman, une double dimension « typifiante » (cognitive) et « émergente » (pratique): la première est décrite par l'auteur sous la forme d'une « représentation praxéologique » (pp. 42–55) qui « vise exclusivement à expliciter quelques-uns des parcours actionnels typiques liés à un cadre d'activité » (p. 53). Ainsi, la représentation praxéologique d'une interaction en librairie comporte-t-elle trois « foyers » prévisibles: l'achat (la vente) d'un livre, la commande d'un livre, ou la demande de renseignement. La deuxième dimension de l'agir situationnel, c'est-à-dire la dimension « émergente », est décrite sous la forme d'un « cadre actionnel » (pp. 59–88) qui vise « à dégager les spécificités des enjeux praxéologiques tels qu'ils émergent dans des contextes actionnels effectifs et tels qu'ils contribuent à structurer la relation des individus aux paramètres de la situation » (p. 60). Une interaction polyfocalisée comme celle, citée plus haut, en contexte familial, rend manifeste non pas un, mais trois cadres actionnels (celui engageant la mère et l'oncle, celui engageant l'oncle et le système de ventilation et, enfin, celui engageant les deux enfants) qui se trouvent superordonnés par un cadre englobant. L'intérêt de l'approche psycho-sociale est ici de montrer justement que les transactions inscrites dans ces cadres doivent « être recontextualisées dans les enjeux relatifs au milieu familial dans lequel elles prennent place » (p. 105). En outre, l'agir des interactants s'explique aussi en tenant compte de leur motivation particulière.

Quant à la problématique de l'agir textuel, c'est-à-dire les négociations verbales auxquelles les conduites des interactants donnent lieu, l'auteur en donne une analyse clairement menée dans les trois chapitres de la deuxième partie de l'ouvrage. Il aborde en premier lieu le problème de l'hétérogénéité sémiotique des actions conjointes pour définir la notion même d'action et en proposer une typologie. Ainsi, dans le prolongement des réflexions d'Habermas, le simple mouvement corporel (en librairie, lorsqu'un client avance la main pour saisir un catalogue) ne constitue-t-il pas une action en vertu du fait qu'on ne peut pas lui assigner de finalité propre (on ne saisit pas un catalogue de livre juste pour l'acte de le saisir). Quant aux actions à proprement parler, toutes ne sont pas des actions de communication, c'est-à-dire des comportements engageant autrui à inter-agir, ou des actions langagières, c'est-à-dire des actions dont la signification est pré-formée par un code. A ce titre, la catégorie des actions verbales occupe une place à part: fondée au plan sémiotique par une langue naturelle, elle seule permet de rendre compte de la négociation de « la validité des représentations manifestées réflexivement dans des actes de langage (par laquelle) les agents co-construisent les conditions psycho-sociales de leur engagement réciproque dans un

foyer praxéologique commun» (p. 185). Ces propositions et précisions typologiques permettent ensuite à l'auteur, en s'ancrant toujours dans l'approche modulaire genevoise, d'articuler clairement la dimension textuelle d'un discours et la dimension processuelle de l'interaction sous la forme d'une «structure opérationnelle». Ainsi, peut-on distinguer différents mode de textualisation de l'activité: la textualisation *dans* l'activité révèle une articulation très lâche car le texte est dominé par l'agir (comme par exemple des paroles d'action prononcées sur un chantier); la textualisation *de* l'activité révèle une articulation forte entre le texte et l'agir systématiquement médiatisé par des mots; enfin, la textualisation *comme* activité révèle un cas de sous-détermination où domine le textuel au détriment du praxéologique (comme par exemple dans une conversation familière).

Pour l'état de la problématique admirablement rendu, pour les outils théoriques qu'il conçoit, tout comme pour la clarté de l'exposé, ce livre constitue un ouvrage indispensable à l'analyse des interactions verbales, tant pour le psychosociologue que pour l'analyste du discours.

#### RÉFÉRENCES

- Roulet, Eddy, L. Filliettaz and A. Grobet, avec la collaboration de Marcel Burger (2001). *Un modèle et un instrument d'analyse de l'organisation du discours*. Berne: Peter Lang.  
Goffman, Erwin (1991). *Les cadres de l'expérience*. Paris: Minuit.  
Habermas, Jürgen (1987). *Théorie de l'agir communicationnel*. Paris: Arthème Fayard.

Marcel Burger  
Section de Français moderne  
Faculté des Lettres  
Université de Lausanne  
e-mail: marcel.burger@lettres.unige.ch

(Received 15 January 2003)

Kok Escalle, M-C. and Melka, F. (eds), *Changements politiques et statut des langues. Histoire et épistémologie 1780–1945*. Amsterdam/Atlanta: Rodopi, 2001, 374 pp. 9 042 01375 3. DOI 10.1017/S0959269503241132

This fascinating volume containing nineteen articles is based on papers given at a SIHFLES (*Société internationale pour l'Histoire du Français Langue Etrangère ou Seconde*) conference held in Utrecht in December 1999, rounded off with a summary of a final discussion of pertinent themes not tackled by the formal contributions.

The dominant theme of the collection is the relationship between political changes and the place of the teaching of French as a foreign language in an impressive range of European countries from the late eighteenth to the mid-twentieth centuries.

It would indeed be a major undertaking to cover the development of foreign language teaching over more than a century and a half, and only Elisabet Hammar's study of the fluctuations in the importance of the three major foreign languages – English, French and German – in Sweden, calibrated in terms of timetable hours and the take-up by pupils between 1807 and 1946, comes anywhere near it. At the other extreme, three Spanish (-based) scholars focus on brief but important periods in their country's history. First, the language policies of the liberal Constitutional Triennium 1820–23 (Juan García-Bascuñana); second, the analysis of one grammar in the administrative and scientific context between 1889 and 1907, when its various editions were published (Brigitte Lépinette); third, the consequences for French teaching of the early years

of the Franco regime (Manuel Bruña Cuevas). A fourth article on Spain by Carmen Roig discusses the ideological content of a sizeable corpus of French textbooks in use between 1820 and 1894, when French, despite the Napoleonic invasions, was regarded as a blue-chip social asset, a means of access to humanistic and scientific modernity.

The two contributions on Portugal cover the late nineteenth and early twentieth centuries. Maria José Salema (1894–1926) discusses how far the change from a Catholic monarchy to a secular republic (in 1910) was mirrored in the teaching of foreign languages in secondary schools. Maria Herminia Amado Laurel studies the place of French in Portuguese higher education in the first quarter century of the republican regime (1910–36) on the basis of official texts, showing (more than somewhat paradoxically) how fervent and state-constrained nationalism melded with the universalist discourses mediated by French. Comparable themes are tackled by the two Italian contributions both based (partly or wholly) on the analysis of textbooks. First, Filomena Vitale analyses the role of French in the kingdom of Naples between 1799 and 1860 as seen through its presence in the press and the content of teaching manuals. Rosalia Bivona tackles the post-unification period, when the inculcation of patriotic values coincided with a shift in language teaching to the use of continuous texts, which could be chosen for their compatibility with such political ends.

Two other chapters examine regions of the Mediterranean basin. First, Noël Caracuana-Dingli and Anthony Aquilina characterise the position of French among the urban elite in Malta between 1780 and 1800. Valérie Spaëth considers the *Alliance Universelle* – a French-medium organisation founded in 1860 by French-based Jews to emancipate and educate fellow Jews living under less enlightened regimes in the Mediterranean basin.

One chapter by Jean-Claude Chevalier deals with eastern Europe, focusing on the involvement of eminent French linguists, such as Meillet, Tesnière and Brunot in the interwar years, whether as translators, advisors or as instigators of institutional links. The interwar period is the focus of André Reboullet's tribute to Jean Marx, head of the *Service des Oeuvres françaises à l'étranger*, later renamed *Direction Générale des Relations Culturelles* in 1945. Marx is seen as the guiding hand in the creation of modern French cultural policy.

Several chapters focus on Germanic-speaking areas, reflecting on broader cultural and sociolinguistic issues. Gerda Haßler sets Rivarol's *Discours sur l'universalité de la langue française* within the francophile climate of eighteenth-century Prussia, showing it to be a somewhat emotive restatement of ideas already submitted to the Berlin academy. Madeleine van Strien-Chardonneau's analysis of the correspondence and literary works of an eighteenth-century Utrecht aristocrat, Isabelle de Charrière, yields interesting sociolinguistic insights into the use of French in her social circles.

Bernard Esmein's perspicacious historical study of superimposed trilingualism in Luxembourg from 1780 to 1945 shows how the Luxemburgers' remarkably stable multilingual identity emerged from a series of choices in changing political contexts, which succeeded in avoiding subservience to any neighbouring power. Two contributions analyse the situation of French in Netherlandic-speaking Belgium in specific periods of the nineteenth century. Pierre Swiggers studies the linguistic conflict in Flanders between 1830 and 1850 on the basis of a corpus of scholarly journals. Michel Berré sets the teaching of French in Flanders' primary schools in the 1880s as presented in a corpus of textbooks against the general backdrop of the Flemish nationalist movement.



There remains the arguably out-of-place (but by no means uninteresting) contribution of Denise Egéa-Kuehne who discusses three cases of imposed monolingualism (-graphism), i.e. the Ivorian, Ahmadou Kourouma; the Martiniquaise, Suzanne Dracius and the Louisianian Barry Ancelet in the light of Derrida's *Le monolingualisme de l'autre* in the main section of the article. The editors were undoubtedly overdiplomatic as regards the relevance of the final section on linguistic rights in the perspective of the European Charter on Minority Languages.

While all historical work carries a degree of inherent value, this volume of studies on now distant times could be considered useful reading for all of us who, as language teachers, are living through a period of considerable political and cultural changes, which, as in previous eras, can be perceived to be transforming the character of our profession.

Tim Pooley  
Dept of Humanities, Arts and Languages  
London Metropolitan University  
City Campus, Calcutta House  
Old Castle St  
London E1 7NT  
e-mail: t.pooley@londonmet.ac.uk

(Received 27 November 2002)

Hervey, S. and Higgins, I., *Thinking French Translation*. London/New York: Routledge, 2002, xv + 287 pp. 0 415 25522 8. DOI 10.1017/S0959269503251139

The first edition of this book appeared in 1992 under the title *Thinking Translation*. It was such a success that Routledge was soon asking for versions focused on Spanish, German, Italian and Arabic. This new edition for French is more than welcome. It has benefited not only from the writing of its siblings, but also from feedback coming in from teachers who have used the first edition in their institutions.

The book has nineteen units, each of which is designed to take some two hours seminar time. Plenty of practical exercises are included, and there is a Tutor's Handbook to support the whole book. The course is divided into three sections: the first has no specific title but lays the foundation of the method. It looks at translation as a process, translation as a product, cultural issues, compensation and textual genre. The second section is entitled *The formal properties of texts* (phonic/graphic and prosodic issues, grammatical and sentential issues, discourse and intertextual issues, literal meaning, connotative meaning, language variety, scientific, technical, legal, financial, consumer-oriented translation, and revising TTs). The third section focuses on contrastive stylistics. Users are invited to treat units 1–15 sequentially, intercalating units 16–19 as and when desired.

I always used to be impressed by the diagram entitled *Schema of textual filters* which appeared on page 248 of the first edition as it was a useful synopsis of all the points discussed in the course. It seemed to have vanished from the second edition until I found it lurking on page 5, made much clearer, and under the heading *Schema of textual matrices*. The early presentation is a good move as it enables students at least to envisage what is to follow, even if they do not grasp the far-reaching implications of what they are reading. It must be said, however, that the diagram is not well-integrated into the narrative presentation. It is given but one short paragraph of explanation (top of

page 3) in a text which goes on to discuss other matters. Then suddenly, the Schema is there, rather baffling for the average student, unless their teacher spends time decoding it, and showing how it can be used.

The point about enabling students to envisage what is coming applies also to the decision to bring forward the chapter on genre, now Chapter 5. As Ian Higgins says in the Preface (p. xiv), 'genre-membership of a text cannot be fully decided until its other salient features have been isolated'. To discuss genre before discussing textual variables would, therefore, seem to be putting the cart before the horse. The decision to do so is justified by reference to 'the defining element in genre [being] the relation between textual purpose and textual effect', and the chapter now rightly forms part of the crucial first section. An added advantage of bringing it forward is, like the Schema, that it empowers the reader early on. In addition, the three pages (pp. 59–61) on Attitude to Treatment of Subject Matter give a powerful framework for ST analysis. Much more could be made of it, but then there might not have been room in the chapter for discussion of oral and written texts or subtitling.

A close comparison of this edition with the original shows how much work has gone into refining explanations, updating some of the practical exercises, and improving page lay-out. The result is an excellent tool for student and teacher, based on solid theoretical principles, yet transparent and eminently practical. Not even a single little misprint (p. 116) can mar such a thoroughly tried and tested course, which I recommend unreservedly for Finalist BA students, and appropriate MA programmes. Sándor Hervey would have approved wholeheartedly.

Penny Sewell  
School of Languages, Linguistics & Culture  
Birkbeck  
University of London  
43 Gordon Square  
London WC1H 0PD, UK  
e-mail: p.sewell@bbk.ac.uk

(Received 6 December 2002)

Galazzi, E., *Le son à l'école. Phonétique et enseignement des langues (fin XIXe – début XXe siècle)*. Milan: Editrice La Scuola, 2002, 228 pp. 88 350 1330 5.  
DOI 10.1017/S0959269503261135

Les linguistes n'aiment pas trop se souvenir des attaches pratiques de leur discipline, qu'ils tendent à maintenir dans la qualification de *linguistique appliquée*. *Le son à l'école* vient opportunément rappeler ce que l'histoire de la discipline et sa théorisation doit à ces « applications », en l'occurrence à la didactique des langues étrangères appuyée sur la phonétique.

Enrica Galazzi (désormais EG) est une francisante italienne connue pour ses travaux en phonétique, en didactique, et en histoire de la phonétique. Elle prend ici pour objectif les enjeux, au tournant du 19e et du 20e siècle (1880–1914), de l'émergence d'une discipline complètement renouvelée, la phonétique. Doublement renouvelée. D'abord en fonction de son évolution interne (phonétique physiologique à la suite de Passy, phonétique instrumentale avec Rousselot puis Rosset à Grenoble). Ensuite, par sa rencontre avec la didactique des langues, un champ qui n'existait qu'à peine vers les années 1880, la didactique des langues modernes n'étant pas distinguée de celle des

langues anciennes: la « méthode directe » va faire passer leur enseignement du modèle prégnant de la langue écrite à celui de la langue parlée.

La période du tournant du siècle apparaît, avec la reconnaissance de l'oral comme lieu d'étude (l'écrit étant auparavant seul possible objet de travail), un tournant pour la linguistique moderne. EG nous fait vivre les portraits de Paul Passy ou de l'Abbé Rousselot, aux personnalités très différentes, sur fond de moment d'affrontement de deux conceptions de la société que sont en France les alentours de 1900, où la didactique des langues se trouve prise, avec l'opposition entre conservateurs-puristes et novateurs-réformateurs.

C'est pourtant bien d'épistémologie d'une discipline qu'il s'agit. La phonétique apparaît ainsi, avec les trois figures (présentées en un long chapitre de 60 pages) de Paul Passy, de l'Abbé Rousselot et de Théodore Rosset qui fait sortir les appareils des laboratoires pour les faire participer à l'enseignement, comme un enjeu quant à « l'homme parlant », pièce maîtresse d'une linguistique soucieuse de la parole vivante et des locuteurs. Cette « découverte de la parole » (p. 21) va déboucher en particulier sur les exigences de bonne prononciation dans l'amélioration de l'enseignement des langues étrangères, et du coup poser la question du soutien que peut y apporter la phonétique, jusque dans l'usage d'appareils. D'ailleurs, les débats sur la phonétique comme auxiliaire de la pédagogie gardent leur actualité un siècle plus tard, avec les laboratoires de langue ou les logiciels de synthèse de la parole.

Le rôle reconnu alors à la langue parlée dans l'enseignement de la langue (jusque dans ses formes ordinaires) préfigure des débats qui traverseront le 20<sup>e</sup> siècle, débouchant bien sûr sur la phonologie, mais aussi dans les années 50 sur la sociolinguistique, née encore sous les auspices de la phonétique/phonologie. EG montre bien le rôle du phonographe, première machine parlante, pour la mise en évidence et donc la reconnaissance de la variation (p. 103): la possibilité de faire répéter à l'identique vient relayer l'oreille, déficiente car sélective. Cet intérêt pour le sujet parlant peut être regardé comme une préfiguration de certains aspects de la linguistique saussurienne, en tout cas pour les concepts de parole et de synchronie, et pour l'appui sur le sentiment linguistique.

Une bibliographie de 19 pages atteste de l'ampleur du travail accompli et de celle du champ embrassé, avec toujours un point de vue double: situation dans le contexte de l'époque, et perspectives sur les acquis ultérieurs. Le texte est aussi agrémenté de quelques illustrations d'un choix judicieux, dont une inquiétante « machine à rectifier la prononciation » (p. 126). Le style est tout en finesse et en distance sympathique (EG aime visiblement les personnages qu'elle décrit, sans en ignorer les limites), et se lit comme un roman.

On a compris que j'en recommande chaleureusement la lecture à tout enseignant de français qui s'est un jour interrogé sur l'historicité de nos pratiques didactiques, autant qu'à tout linguiste préoccupé du statut de l'oralité (en phonétique et au-delà). J'espère que son édition hors des circuits commerciaux ne portera pas ombrage à sa diffusion.

Françoise Gadet  
*Département de Sciences du Langage*  
200 Avenue de la République  
92001 Nanterre Cedex  
France  
e-mail: [gadet@u-paris10.fr](mailto:gadet@u-paris10.fr)

(Received 26 January 2003)

Trabant, J., *Der Gallische Herkules. Über Sprache und Politik in Frankreich und Deutschland*. Tübingen, Basel: A. Francke Verlag, 2002, 283 pp. 3 7720 3335 0.  
DOI 10.1017/S0959269503271131

The 'Gallic Hercules' of the title refers to the fascination for the French language, which has not only charmed the people of France, but those further afield. The book aims to trace the history of this fascination in France and in Germany from the point of view of language history, politics and philosophy.

The first part of the book concerns itself with the rise of French as a standard, and a world language, whereas the second part is concerned with Franco-German reflections on language. The occasionally disjointed and repetitive nature of the chapters arises from the fact that this is a collection of articles, chapters (and even a speech) originally published elsewhere.

The first chapter presents an overview of the history of French, clearly linking the success of the language with that of the French monarchy, particularly in terms of territorial gain; and later, with the harnessing of the language to the revolutionary cause, to *liberté*. In 1918 we find the first mention of '*la crise du français*': the threat to French from English, both within and outside France. This is counteracted by the rise of *francophonie*, with French becoming the language of *fraternité*. The next two chapters examine in more detail the impact of the Revolution on the French language. There are two principal issues here: the awareness of the link between language and thought (influenced by the work of Locke and Condillac), and its implication for the dissemination of revolutionary ideals; and more practical problems of communication: illiteracy and lack of knowledge of French. Chapter 4 is concerned with more recent linguistic legislation, in particular the laws of 1975 and 1994, and asks whether such an approach could be a model for Germany, which also feels under threat from English. Chapter 5 discusses the notion of '*génie de la langue française*', originating in the seventeenth century, when we first see certain characteristics attributed to French. Trabant highlights the scientific, linguistic arguments against such a myth, and concludes with a discussion of the sources of new vocabulary for a new culture, as exemplified in the '*prose combat*' of rap artist MC Solaar. Chapter 6 continues the theme of the globalisation of English, dubbed here 'Master of the Universe'; and its influence on German and French, not only through the importation of vocabulary, but also as the language of academic and scientific writing. Of course, as Trabant points out, a diglossic situation between language of the people and language of science and learning has long been a fact of life for many Europeans, even if the situation is more recent for French and German speakers. English is the new Latin: the universal language of Europe, but we need to be aware of the gap between the specificity of individual languages and the universality of knowledge.

From the broader issues of section 1, which will be of interest to a wide range of readers, we move to a narrower perspective: Germany's relation to France with respect to linguistic philosophy. Chapters 7 to 9 focus on the two main themes of eighteenth century linguistic philosophy: the origin and the '*génie*' of language. The key players here are Condillac and Herder, but there is also a discussion of Hamann's reactions to Buffon's analysis of style, and Herder's reading of Destutt de Tracy on writing systems. This eventually influenced Hegel's sound-centred approach to language. Chapter 10 discusses the blossoming of German linguistics in the early nineteenth century: Humboldt, F.

and A.W. Schlegel, Bopp, Grimm and Diez were all in Paris at a time when there was a great interest in the languages of India and North America.

The shorter, final section is about failures: in language teaching with respect to French and German in Europe; and in philosophy with the rejection of German thinkers by the French post-1968 philosophers. Finally there is a polemical tirade (the text of a speech) against the European Year of Languages (2001), which Trabant claims is actually geared towards English, despite its emphasis on multilingualism: many Europeans are being rendered speechless. He ends on a pessimistic note: English is the global language for the global players of this telecom world.

Despite the disadvantages of the 'collected works' genre and the German-oriented approach, there is much of interest here to historical linguists and linguistic historiographers alike, and the presentation is fresh and thought-provoking.

Dulcie M. Engel  
Department of French  
University of Wales Swansea  
Singleton Park  
Swansea SA2 8PP  
UK

(Received 5 February 2003)

Kolboom, I., Kotschi, T. and Reichel, E. (eds), *Handbuch Französisch. Sprache – Literatur – Kultur – Gesellschaft. Für Studium, Lehre, Praxis*. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 2002, 908 pp. 3 503 06126 6. DOI 10.1017/S0959269503281138

As its subtitle suggests, this is essentially a student handbook designed for those specialising (within the broader field of *Romanistik*) in French studies within the German university system. This focus has both disadvantages and distinctive advantages. The disadvantage, of course, is that the entire volume is in German: once (as Maria Lieber reminds us, p. 835) the *Fachsprache* of Romance philology, but now, to the considerable detriment of studies in Romance linguistics in particular, largely *terra incognita* in these islands. Nonetheless, to those who do have sufficient German, the plus points of the volume are considerable. In the first place, the book consists of articles by experts, and it is thus authoritative, well-informed, and (as we say these days) 'research-led'. Second, it is strikingly wide-ranging: it covers historical and contemporary linguistics, French as a *Lernsprache* (i.e., high-level grammatical analysis), pragmatics and discourse analysis, cultural studies (with a particular emphasis on relations between France and Germany), francophone literature (i.e., more than just France), and supplies some useful bibliographical guidance. In other words, this is pretty much a *tour d'horizon* of what in Britain would be regarded as 'French studies' in its modern usage. A third strength of the book is (paradoxically) the somewhat different perspective which it brings to bear on French studies. Just as, in Britain, it is often argued that there is a specificity in the way we go about studying French, so it is probably beneficial, for British scholars, to encounter an exploration of French which is neither French nor British. This is especially true in the sections concerning the relationships between France and Germany, which are particularly rich and often thought-provoking. This part of the book would be of considerable interest from a European studies perspective, since it presents an interesting series of chapters concerning the history of the connections between these two core European countries. The treatment, for example, of the Vichy

and war period (pp. 488–491) has a particular resonance to a German public under its heading of *Vergangenheitsbewältigung*, but the perspective serves as a salutary reminder that it is not only Germany which has a complicated and problematic past to contend with. Finally, the bibliography (*Hilfsmittel*) is a useful, up-to-date listing of material in all the areas covered by this volume. In short, then, this *Handbuch* is very much to be recommended for its valuably different perspective, as well as for the quantity of wide-ranging and detailed information which it makes conveniently available.

D. A. Trotter

Department of European Languages

University of Wales Aberystwyth

Aberystwyth SY23 3DY

e-mail: dtt@aber.ac.uk

(Received 22 January 2003)

Sampson, R. et Ayres-Bennett, W. (éds), *Interpreting the History of French: A Festschrift for Peter Rickard on the occasion of his eightieth birthday*. Amsterdam / New York: Rodopi, 2002, 373 pp. 90 420 1580 2. DOI 10.1017/S0959269503291134

Le présent volume reflète dans ses trois parties les différentes facettes des travaux de Peter Rickard: la philologie, l'évolution des formes et des structures et les concepts de standardisation et de variation.

Dans le chapitre liminaire, Marnette s'interroge sur l'interprétation du discours rapporté en français médiéval. À côté des traditionnels discours direct, indirect et indirect libre, elle réfère aux 'discours direct avec que' et 'discours indirect sans que'. Elle s'attache ensuite à la représentation de la parole dans trois genres médiévaux: la chanson de gestes, le roman en prose et les chroniques et montre leurs stratégies discursives propres, influencées par des éléments de prosodie, de pragmatique et de narratologie.

La contribution de Sneddon teste l'hypothèse que la variation dans les manuscrits bibliques en ancien français provient des corrections apportées par les scribes pour faire du texte du 'bon vernaculaire' et donc que leur changement diachronique trahirait l'évolution de l'ancien français standard.

On quitte l'étude de textes avec Saint-Gérard pour retracer les débuts, à l'époque romantique, de la seconde philologie française caractérisée par un retour à la culture populaire et l'édition de textes jusqu'alors obscurs.

Morin ouvre la seconde partie; il étudie le statut phonologique des voyelles nasales au seizième siècle. Il défend l'idée que la variabilité reflète non pas un changement phonétique en cours mais la compétition de deux normes. L'une, nasale, conservait la nasalisation du son 'on' dans des mots tels que *homme*. La seconde norme, orale, qu'il date du treizième siècle, l'emportera en français moderne et implique une dénasalisation quasi-complète.

Un phénomène de nasalisation préoccupe également Sampson: l'apparition à la fin du dix-septième siècle d'un *i* nasal à l'initiale, particulièrement dans les préfixes *in-/im-*. Il tente d'abord de circonscrire la nature de cette nasale et les causes de son émergence et de sa disparition avant la fin du dix-huitième siècle vu (i) sa distribution limitée, (ii) son insertion 'par le haut' dans des formations savantes et (iii) sa proximité avec le son [ê].

On passe avec Schmitt à des considérations sur le verbe: la normalisation du système verbal comme réduction des sous-systèmes concurrents. Il base ses conclusions sur une étude systématique de grammaires écrites à Paris et à l'étranger.

Wilmet, lui, retrace la constitution des règles qui ont régi l'accord du participe passé, auquel il a déjà consacré un ouvrage, entre le seizième siècle et l'apparition de la grammaire scolaire de Lhomond (1780).

Schösler étudie le sujet, rarement exprimé en ancien français mais obligatoire aujourd'hui. Elle met en cause les deux paradigmes explicatifs du changement: l'affaiblissement des désinences verbales et les hypothèses typologiques. En effet, si la confusion des flexions s'étale du douzième au seizième siècle, le sujet apparaît une fois sur deux dès le treizième. Par ailleurs, la coexistence de deux séquences descriptives invalide l'option typologique. Son étude du *Quadrilogue invectif* de Chartier (1422) montre une variation sociologique: l'usage du peuple est précurseur.

Kemp trace le mot 'patrie' en français. Apparu dans la deuxième décennie du seizième dans des traductions de textes antiques par souci d'authenticité et de prestige, le mot s'enrichit des acceptions de 'territoire du roi' ou 'royaume de France' vers 1540. Finalement, suite à la première guerre de religion, il passe dans le vocabulaire politique commun.

Cette longue deuxième partie se ferme sur une association atypique de la linguistique historique et de l'acquisition du français, langue seconde. Singleton argue que des changements lexicaux et des glissements sémantiques apparaissent au cinquième siècle grâce à la maîtrise imparfaite du latin par les Francs.

Dans la troisième section, Lodge critique les théories actuelles concernant l'origine de la standardisation et conclut que l'urbanisation rapide de Paris au douzième siècle créa un creuset linguistique à l'origine de la standardisation au début de l'ère moderne.

Toujours pour Paris, Wüest souligne les difficultés à transcrire le parler populaire dans des textes littéraires du dix-septième et montre que, contrairement aux scribes du Moyen Âge, ces écrivains possédaient une langue standard.

Changement spatial avec Kibbee qui s'intéresse à l'impact linguistique de l'annexion de l'Alsace et de la Flandre sous le règne du Roi-Soleil alors que prévalait l'idée des limites naturelles de la France.

De l'espace, on passe au temps: Caron s'interroge sur les critères pour la périodisation du français. Il postule le passage d'un 'chronolecte' à l'autre sur base d'oppositions systémiques assez nombreuses dans différents domaines de l'organisation de la langue. Il suggère sur cette base que la période allant de 1600 à 1620 inaugure le français moderne.

Finalement, Ayres-Bennett se penche sur l'existence et l'évolution du genre des 'remarques' au dix-septième siècle.

Par essence, de tels mélanges présentent une certaine hétérogénéité: à côté d'études de corpus rigoureuses et de quelques hypothèses stimulantes, on trouve aussi des descriptions nettement moins originales. Toutefois, ce recueil accessible parvient à mêler réflexion pour le linguiste et découvertes pour tout amateur de la langue.

#### RÉFÉRENCES

Wilmet, M. (1999). *Le participe passé autrement. Protocole d'accord, exercices et corrigés*. Bruxelles-Paris: De Boeck et Larcier.

Emmanuelle Labeau  
School of Languages and European Studies  
Aston University  
Birmingham B4 7ET  
e-mail: e.labeau@aston.ac.uk

(Received 3 January 2003)

Martin, R., *Comprendre la linguistique. Epistémologie élémentaire d'une discipline*. Paris: Quadrigé/Presses Universitaires de France, 2002, 190 pp. 2 13 052565 2.  
DOI 10.1017/S0959269503301139

This slim volume by the eminent linguist Robert Martin aims to introduce students with no previous knowledge to an understanding of what linguistics is. For an English-speaking market, this manual provides excellent French language support for the various introductions to French linguistics currently available in English. It equips students with the necessary French metalanguage pertaining to the field, as well as reinforcing the basic concepts. Indeed, the introduction would make excellent background reading early on in a course.

The book is divided into six main sections. In '*la linguistique descriptive*', Martin includes a useful overview of the methodology and limitations of corpus linguistics. Although this is an introductory text, the author does not hesitate to point out difficulties and problems along the way. However, the use of a thematic approach in this section means concepts from different linguistic levels are introduced within a short space, which could cause confusion to novice students. More worryingly perhaps are the 'phonetic' symbols used (for example, on p. 34 /m-é-z-on/ for *maison*). Indeed, this little book will not teach students how to 'do' linguistics. At times, the elements covered in this first section may strike one as appearing a little prematurely: transformations pop up on p. 38, and logic in language on p. 41. There is certainly an ambitious streak running through this book: we note the stimulating discussion of the use of statistics in linguistic description (p. 44), of argument structure (p. 47), and of text grammar (p. 48). In '*la linguistique théorique*', we find a refreshing approach: rather than a summary of influential theories, the focus is on the general requirements of a theory, i.e. explanatory and predictive power. This is illustrated with many examples, drawn mainly from French. In '*la linguistique générale*', the main concern is universals and language typologies. There is an interesting comparison of fixed expressions (p. 91ff), which will appeal to FLE learners; a useful analysis of negation (p. 94ff); and a discussion of semantic primes (p. 100). The following section, '*la philosophie du langage*', is probably the most demanding for students at this level. Apart from the difficulty of certain parts, the presentation of the much-discussed Sapir/Whorf hypothesis (p. 113ff) is surprisingly uncritical. In contrast, '*la linguistique historique*' should be seized on by all those who teach history of the French language courses as a wonderful justification of the importance of the discipline (p. 135ff): students should read this! Pleasingly, there is mention of grammaticalisation (p. 155), and a useful discussion of the evolution of clitics (p. 156). The final note is a plea for harmonisation of access to data (p. 157). In contrast to the more analytical approach of the sections which precede it, '*la linguistique appliquée*' provides a fairly predictable run-through of the application of linguistics to language teaching, speech therapy and language planning. However, computational linguistics



is considered in a little more in depth from the point of view of procedures and problems.

The book is provided with a clear list of contents, an annotated bibliography and a comprehensive index. There are a few typographical errors, including the English example *he smokes* (p. 88). Certainly the limited length combined with an ambitious agenda makes the presentation unclear in parts, but the overwhelming impression is a positive one. There is enough enthusiasm and breadth of knowledge here to make this a welcome addition to reading lists.

Dulcie M. Engel  
Department of French  
University of Wales Swansea  
Singleton Park  
Swansea SA2 8PP  
UK

(Received 19 November 2002)

Lagae, V., Carlier, A. and Benninger, O. (eds), *Temps et aspect: de la grammaire au lexique*. (Cahiers Chronos 10.) Amsterdam, New York: Rodopi, 2002, vii + 215 pp. 90 420 1133 5. DOI 10.1017/S0959269503311135

This latest volume in the series contains twelve papers from the third and fourth Chronos colloquia (Valenciennes, 1998 and Nice, 2000 respectively). I will discuss here the eight papers concerned with French, in the order they appear in the book.

Dany Amiot considers *re-* as an aspectual prefix, and as such, an indication that French has morphological aspect. Clearly, *re-* is associated with the notion of iteration, which is itself an aspectual type. Taking the Guillaumean definition of aspect, i.e. time which is marked inherently in the verb, Amiot aims to establish first whether *re-* always has the sense of iteration, and second whether iteration with *re-* is always linked to the process signified by the verb. She finds that with perfective verbs, the two occurrences seem distinct, whereas with imperfective verbs, the second occurrence is a return to the initial situation after some interruption. However, there are problematical cases, in particular when the iteration does not refer to the actual process, therefore invalidating the suggestion that *re-* is a truly aspectual prefix.

Delphine Battistelli and Jean-Pierre Desclés present an analysis of six semi-auxiliaries in French (such as *être en train de*), which express modes of action. Using an approach which favours mathematical models and the formal logic of aspectual operators, the authors establish a hierarchy between aspect and modes of action, which are expressed lexically. The model proposed allows certain inferences to be made concerning aspectual constraints and temporal relations.

Anne Carlier is concerned with the aspectual characteristics of the passive. As opposed to the active, which indicates an ongoing process, the corresponding passive tends to mark the resultant state, i.e. the aspect of accomplishment. If an active phrase can have both an iterative and non-iterative meaning, the corresponding passive phrase tends to favour the iterative reading. Furthermore, with respect to tense usage, the imperfect passive is more likely to have a reading of resultant state or iteration, whereas no interpretive change occurs with *passé simple* or *passé composé*. Carlier finds that *être* lends a stative dimension to the passive, and that the aspectual value of the passive construction is influenced by the aspectual value of the tense in a hierarchical model.

Nelly Flaux is intrigued by nouns which are both concrete yet perceptible: the so-called *noms d'idéalités concrètes*, such as *sonate, mot, roman*. This group of nouns have particular syntactic characteristics which distinguish them from other concrete nouns, and also from abstract nouns. They represent musical or linguistic entities that have a virtual relationship with time: they exist to be realised in time. Laurence José is also interested in nouns, but in this case with ones which have a more direct relationship with time: nouns of temporal unities (such as *an, mois, semaine*) found in temporal complements. Where temporal locutions lack a preposition, the dependence with the verbal predicate is marked in a different manner, namely signalling via deixis or anaphor, the implicit semantics of the temporal noun, or the position of the NP in the sentence.

In the second paper in the volume on the passive, Véronique Lagae asks whether the pronominal passive (*se* + verb) is in complementary distribution with the periphrastic passive (*être* + past participle). It is widely acknowledged that the former has more limited application than the latter, and is subject to various syntactic constraints. Following detailed analysis of examples from a corpus, the conclusion is that the two forms are not strictly complementary, although it is possible to explain their distribution in a less simplistic manner, and this distribution is certainly not arbitrary.

Katia Paykin proposes an analysis of meteorological nouns in French, and their equivalents in English and Russian. She is concerned with the relationship between these nouns and their corresponding verbs. In aspectual terms, whereas these verbs tend to have an event reading, the nouns may convey events, states or substances. Although the majority of meteorological nouns have a dominant characteristic, they are better placed on a continuum between the three types.

Hélène de Penanros presents a semantic analysis of *lors de* in contrast with *au moment où* and *à l'occasion de*. She examines the acceptability of the term in the main clause according to the choice of preposition in the subordinate clause. It is concluded that *lors de* introduces a temporal event considered as a whole, in relation to another event, whereas *à l'occasion de* focuses on the properties of the event, and *au moment où* on its temporal localisation.

As always, *Cahiers Chronos* presents a refreshing insight into current European research on temporal reference, although some papers in this volume may seem somewhat tangential to the main areas of temporal research. My one real quibble is with the editorial decision to arrange the papers in alphabetical order rather than thematically, although the introduction does discuss the contributions by theme.

Dulcie M. Engel  
Department of French  
University of Wales Swansea  
Singleton Park  
Swansea SA2 8PP  
UK

(Received 8 January 2003)

Laca, B. (ed.), *Temps et Aspect: de la morphologie à l'interprétation*, (Sciences du Langage). Saint-Denis: Presses Universitaires de Vincennes, 2002, 226 pp. 2 84292 116 X. DOI 10.1017/S0959269503321131

The main aim of this book is to establish theoretical boundaries between the concepts of time, aspect and *Aktionsart*, all three having been the object of intense research

throughout the 1990s. It does not specifically aim at a better understanding of the expression of time and aspect in French, although many of the chapters refer extensively to French and English seen either in relation to one another, or in relation to Dutch, German, Basque, Italian and some other languages. This is incidental, however, to the extent that one chapter deals exclusively with Serbo-Croat and another with Hungarian. Comparing such different languages is of course essential when trying to establish linguistic universals, which is the purpose of all the contributors. It is necessary, for example, to go beyond the case of English and French to decide which of the two has an 'odd' perfect; English, since the English perfect cannot combine with time adverbs other than those referring to the moment of speech, or French, since the *passé composé* may also combine with adverbials referring to the past.

This book, although comprising seven chapters by ten contributors, presents a unity of approach which is quite remarkable. The commonly-agreed point of reference is Reichenbach (1947), who developed the concept of temporal representation in terms of E (event), R (reference point) and S (speech act), with a comma indicating 'coincidence', and a dash 'succession'. Hence the E-S, R would represent the present perfect in English, the time of the event being anterior to the point of reference which coincides with the moment of speech. A French past historic would be represented by E, R-S, and a pluperfect by E-R-S. There is a problem, however, where the *passé composé* is concerned since it could be represented either by E-S, R when functioning as English perfect, or by E, R-S when used in a narrative sense. Reichenbach's theory also sees time in terms of moments, i.e. in 'atomic' terms, and length of time as an interval between atomic times. This theory is therefore seen by most of the contributors as a starting point, and in one case, as a point of divergence. Several have added elements from other theories such as Kamp & Reyle's theory of discursive representations (1993),— in this case the concepts of relations of inclusion ( $\subseteq$ ) and precedence ( $<$ ) established between the moment when the event took place and the moment of speech (n), and moments introduced by adverbials of time (t), with Reichenbach's R being able to correspond to any of these.

Reichenbach's theory also fails to take into account grammatical aspect and *Aktionsart*, which are concepts which have often been confused in the past. It is generally accepted by the authors that 'aspect' refers to a grammatical category such as perfective or imperfective. *Aktionsart*, on the other hand, is essentially a lexical property, with verbs either on their own or within the context of their constellations being seen in terms of their internal structure. Smith (1991) recognised five such structures or types of situations, which may be described in binary terms: (1) states (— dynamic and + duration as in *to know something*), (2) activities which are non delimited or non terminative — also called 'atelic' — (+ dynamic, + duration and — telic as in *walking in the park*), (3) actions which have a natural end product — also called 'telic' (+ dynamic, + duration, + telic as in *to build a house*, or *to learn French*), (4) semelfactives such as *tousser*, *cogner* (+ dynamic, — duration, — telic) and (5) resultative as in *to reach the summit* (+ dynamic, — duration, + telic). Such a classification highlights the difference between 'type of situation' and 'viewpoint on a situation'. Thus *'écrire une lettre'* is seen as a particular type of situation, in which there is an end product, while *'écrivait une lettre'* or *'écrivit une lettre'* describe the same action from two different points of view. The point of view is expressed grammatically whereas the type of situation is seen as belonging to semantics.

The study of such a concept poses a number of interesting questions, such as the problem of the relation between morphology and syntax, which comes under Part I, the

relation between grammar and semantics in Part II, and the relation between semantics and discourse in Part III. Another is the establishment of a suitable hierarchy for the classification of these concepts in terms of generative grammar, and finding the right 'tree' is clearly a leading concern to most of the contributors.

The end result is a book which is both the result of serious and in-depth research and also coherent. My one regret is that, like most research coming out of France (most of the authors, with the exception of Molendijk, de Swart and Vet, are based in French universities), it never goes beyond the level of the sentence, and relatively simple sentences at that and all the examples are made up. It would be nice to see more research in this area carried out beyond the sentence level.

Anne Judge  
*Department of Linguistic, Cultural and International Studies*  
*University of Surrey*  
*GUILDFORD GU2 7XH*  
*UK*  
*e-mail: a.judge@surrey.ac.uk*

(Received 9 January 2003)